

# Intérpretes Surdos: Relação com os Intérpretes-*Feed* no processo de interpretação simultânea intralingual e interlingual.

Autora: Flaviane Reis (UFU)

flavianereis@yahoo.com.br

Co-Autor: Rodrigo Nogueira Machado (UFC)

roflam@yahoo.com.br

## INTRODUÇÃO

No Brasil, a atuação de intérpretes surdos em contextos formais, como congressos e eventos, tem acontecido timidamente nos últimos anos e expandindo-se desde então, principalmente em eventos da área ligada à surdez e as línguas de sinais. Portanto, usamos a base teórica que nos oferece uma grande oportunidade de construir uma metodologia a partir do objeto de investigação em questão, neste caso, dos intérpretes surdos relacionando com os intérpretes-*feed* como para o pesquisador poder tecer seus próprios caminhos investigativos para aproximar com os autores Bhabha (1994); Bassnett (2003); Jakobson (2004); Adam (2014), estes nos ajudam a tecer esse relato de nossa experiência.

## OBJETIVO DO TRABALHO

O presente trabalho tem por objetivo levantar a discussão sobre a função dos intérpretes surdos juntamente aos intérpretes-*feed* no desempenho do seu papel nos espaços que os intérpretes surdos têm atuado profissionalmente e como deve ser a adequação a essa proposta de trabalho, relacionando aos principais tipos de tradução realizada por estes, a interpretação simultânea intralingual e a simultânea interlingual.



Processo em interpretação **intralingua**:  
Inglês > Português > **Libras > Libras**

## METODOLOGIA

Nessa pesquisa, a metodologia utilizada é de abordagem qualitativa, do tipo descritiva. Servirá como dados da pesquisa a atuação de intérpretes surdos no evento Rio+20, ocorrido em Rio de Janeiro, no período de 11 a 22 de Junho de 2012. Nesse evento participaram 3 intérpretes surdos, oriundos do Brasil e Canadá, e 4 intérpretes-*feed*. A observação dos dados será através dos vídeos de registro encontrados no site da <http://webtv.un.org/meetings-events/> e <http://www.ebc.com.br/especiais/rio20/>.



Processo em interpretação **interlingua**:  
Inglês > Português > **Libras > SI**

## PRINCIPAIS RESULTADOS E CONCLUSÕES

Para a análise dos dados, iremos confrontar os teóricos que discorrem sobre tradução cultural e relacionar a atuação dos intérpretes surdos nos contextos observados, com os intérpretes-*feed*, nas possibilidades intralingual e interlingual. Especificamente, reconhece que, no processo de interpretação simultânea, o espaço cultural que ocupa o intérprete surdo no momento da interpretação intralingual e na interpretação entre línguas de sinais na situação da interpretação interlingual. Ao mesmo tempo, destacamos o posicionamento da pesquisa, enquanto intérpretes surdos que atuam e refletem sobre sua atuação, pois as muitas reflexões e palavras ditas me desafiam, considerando que pensamos que para dar sentido ao que somos enquanto intérpretes surdos atuantes nos eventos correlacionando ao que nos acontece durante a prática profissional. Neste processo, foram pensadas e repensadas muitas questões e entendimentos, pois não existem respostas prontas para um pesquisador, sempre circulam em novas ideias, transformações, produções, construções, olhares, discussões, entre outras questões surgidas através dos estudos realizados de outros pesquisadores, enquanto investigam no campo da tradução voltada para a formação dos intérpretes surdos. Foram captadas algumas experiências dos intérpretes surdos no momento de interpretação simultânea entre intralingual e interlingual. Esse tema é um dos mais inéditos a ser observado e pesquisado, ele busca estimular aos intérpretes surdos e seus aspirantes para conhecerem mais o processo de interpretação simultânea intralingual e interlingual, difundido um novo exercício profissional.

## BIBLIOGRAFIA:

- ADAM, Robert. *Deaf interpreters at work: International insights*. Washington, DC: Gallaudet University Press, 2014.  
BASSNETT, Susan. *Estudos de Tradução*. Trad. Vivina de Campos Figueiredo. Lisboa: Ed. Fundação Calouste Gulbenkian, 2003.  
BHABHA, Homi. *The Location of Culture*. London: Routledge, 1994.  
HAWKES, Terence. *Structuralism and Semiotics*, London and New York: Routledge, 1977.  
JAKOBSON, Roman. *Linguística e comunicação*. São Paulo: Cultrix, 2004.

## LINKS:

- <<http://webtv.un.org/meetings-events/>> - clique em Conferences/Summits>Rio+20 - SI  
<<http://www.ebc.com.br/especiais/rio20/>> - Libras